

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Елабужский институт (филиал)  
Факультет иностранных языков



подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Общая теория перевода Б1.Б.18

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Дулалаева И.Ю.

**Рецензент(ы):** Шкилев Р.Е.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Дулалаева И. Ю.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), IJDulalaeva@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформаций;
- виды переводческих соответствий;
- основные категории теории перевода;
- основные направления в истории развития переводческой деятельности;
- основные направления современной теории перевода и основные подходы к переводу как к деятельности;
- приемы перевода;

Должен уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- использовать теоретические знания в процессе работами с текстами, разнообразных жанров;
- письменно переводить (с английского на русский и с русского на английский) различные тексты, сохраняя коммуникативно-значимую информацию оригинала и его стилистическую ориентацию. При этом тематика текстов, подлежащих переводу, может определяться сферами повседневной коммуникации, бизнеса и делового общения, служебного общения и служебной документации, а также основной специальности выпускника.
- осуществлять последовательный устный перевод докладов, выступлений, дискуссий, в рамках тематики, определяемой положениями программы по ПУПР; осуществлять двусторонний перевод беседы на повседневную, общенаучную, социально-культурную тематику, а также на тематику, определяемую основной специальностью выпускника;

Должен владеть:

- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
- владением этикой устного перевода
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

## 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.18 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык))" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 3 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина	3	2	2	0	6
2.	Тема 2. История развития и становление теории перевода	3	2	2	0	6
3.	Тема 3. Основные категории теории перевода	3	2	2	0	6
4.	Тема 4. Основные категории теории перевода. Нормативные требования к переводу	3	2	4	0	6
5.	Тема 5. Основные подходы к переводу и проблемы перевода	3	2	4	0	6

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	3	2	2	0	6
7.	Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости/непереводимости в современном переводе.	3	2	2	0	4
	Итого		14	18	0	40

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина

Предмет теории перевода. Цели и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами. Перевод как вид деятельности. Перевод как процесс и результат. Классификации переводов. Устный и письменный переводы. Экстралингвистические аспекты устного и письменного перевода. Устный перевод (синхронный, последовательный, двусторонний). Письменный перевод (художественный, общий). Жанрово-стилистическая классификация перевода.

### Тема 2. История развития и становление теории перевода

Истоки переводческой практики и сферы переводческой деятельности. Символ переводчика в древних культурах и государствах. Расширение сфер переводческой деятельности в ходе развития мировой цивилизации. Первые объединения переводчиков. Становление современной теории перевода. Общая и частные теории перевода. Специальные теории перевода.

### Тема 3. Основные категории теории перевода

Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Перевод как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческая компетенция и ее составляющие (языковая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая). Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации.

### Тема 4. Основные категории теории перевода. Нормативные требования к переводу

Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Перевод как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческая компетенция и ее составляющие (языковая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая). Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации. Понятие нормы перевода. Конвенциональная норма. Прагматическая норма. Жанрово-стилистическая норма. Нормы переводческой речи.

### Тема 5. Основные подходы к переводу и проблемы перевода

Трансформационный подход. Концептуальный подход. Коммуникационный подход. Области применения различных подходов. Методология перевода. Межъязыковая интерференция как источник ряда проблем. Виды интерференции. Положительная и отрицательная интерференция. Фонетическая, лексическая, синтаксическая интерференция. Синтаксические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Ложные друзья переводчика. Морфологические проблемы перевода. Лексико-грамматические проблемы перевода. Понятие сетки переводческих проблем. Проблема языковой многозначности и пути ее преодоления. Риторические проблемы перевода. Проблема сохранения межтекстовых и внутритекстовых связей.

### Тема 6. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.И. Федорова, трансформационная теория перевода И.И. Ревзина, В.Ю. Розенцвейга и Ю. Найды, ситуативная модель перевода В.Г. Гака и Дж. Кэтфорда. Роль семантических, синтаксических и прагматических отношений в переводе. Эффект прагматической мотивации исходного сообщения. Множественность и вариативность переводческих решений.

### Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости/непереводимости в современном переводе.

Формальная, семантическая, ситуативная и прагматическая эквивалентность. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности). Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности). Проблема переводимости/непереводимости в переводе. Адекватный, буквальный и свободный перевод.

## 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 3</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Устный опрос	ПК-11 , ПК-10 , ОПК-3 , ОПК-10 , ПК-13	1. Общая теория перевода как учебная дисциплина 2. История развития и становление теории перевода 3. Основные категории теории перевода 4. Основные категории теории перевода. Нормативные требования к переводу 5. Основные подходы к переводу и проблемы перевода 6. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости/непереводимости в современном переводоведении.
2	Тестирование	ОПК-3 , ОПК-10 , ПК-15 , ПК-14	3. Основные категории теории перевода 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости/непереводимости в современном переводоведении.

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
3	Курсовая работа по дисциплине	ПК-15, ПК-14, ПК-13, ПК-11, ПК-10, ОПК-3, ОПК-10	2. История развития и становление теории перевода 3. Основные категории теории перевода 5. Основные подходы к переводу и проблемы перевода 6. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости/непереводимости в современном переводоведении.
	<b>Экзамен</b>		

**6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 3</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Курсовая работа по дисциплине	Продемонстрирован высокий уровень владения материалом по теме работы. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы и применённые методы соответствуют поставленным задачам. Работа характеризуется оригинальностью, теоретической и/или практической ценностью. Оформление соответствует требованиям.	Продемонстрирован средний уровень владения материалом по теме работы. Используются надлежащие источники. Структура работы и применённые методы в целом соответствуют поставленным задачам. Работа в достаточной степени самостоятельна. Оформление в основном соответствует требованиям.	Продемонстрирован низкий уровень владения материалом по теме работы. Используются источники, методы и структура работы частично соответствуют её задачам. Уровень самостоятельности низкий. Оформление частично соответствует требованиям.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом по теме работы. Используются источники, методы и структура работы не соответствуют её задачам. Работа несамостоятельна. Оформление не соответствует требованиям.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 3**

**Текущий контроль**

**1. Устный опрос**

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

1. Каково соотношение теории перевода с другими лингвистическими науками?
2. Какая деятельность человека породила перевод?
3. Для чего нужно изучать историю перевода как и историю других наук?
4. Какой вклад внесли в развитие теории перевода древние переводчики Рима и Греции?
5. Как развивалась теория перевода в средние века?
6. В чем особенности литературного перевода XVIII - XIX веков?
7. Почему теория перевода стала стремительно развиваться именно в XX веке?
8. Чем отличаются взгляды лингвистов на перевод как системную деятельность? (сравните точки зрения Федорова А.В., Рецкера Я.И., Комиссарова В.Н., Швейцера А.Д.)
9. Отличия различных подходов к переводу.
10. Психолингвистическая классификация перевода.
11. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
12. Понятие адекватности перевода.
13. Понятие эквивалентности перевода.
14. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.
15. Теория эквивалентности А.Н. Гака.
16. Каковы причины возникновения переводческих ошибок?
17. Каковы различные подходы к определению "единица перевода"?
18. Как теория и практика перевода связана с практическим преподаванием языка?
19. Предмет теории перевода.
20. История развития перевода.
21. Становление теории перевода и ее связь с другими науками.
22. Перевод как системная деятельность.



23. Единица перевода.
24. Типология текстов.
25. Типология приемов перевода, предложенная Куниным А.В.
26. Типология приемов перевода Мирам Г.Э. и др.
27. Способы достижения стилистических соответствий оригиналу при переводе документальных, научных, информационных текстов.
28. Способы достижения стилистических соответствий оригиналу при переводе эмоционально-окрашенных текстов.
29. Способы достижения стилистических соответствий оригиналу при переводе художественных текстов.
30. Понятие "нормы перевода" и виды нормативных требований к переводу.
31. Понятие непереводаемости и неогумбольдтианство.
32. Оценка качества перевода.

## 2. Тестирование

Темы 3, 7

Вариант 1

1. Explain the difference and similarity of the meanings used to denote the university teaching staff in America and in Britain:  
Instructor - assistant professor - associate professor - full professorship; don - assistant lecturer - lecturer - senior lecturer - reader - professor.
2. Point out words the meaning of which in American English is entirely different from that in British English; the general meaning of which is the same in both but which have acquired an additional specific meaning in American English:  
Apartment, billion, calculate, calico, cane, commute
3. State which of the following words are used in America and which in Britain:  
Mail-car, mail-van, mailman, postman, mail-box, pillar-box
4. Give the British equivalents for the following Americanisms:  
apartment, baggage, candy, corn
5. Translate the following words into English, giving both the English and the American variants:  
каникулы, бензин, вата, осень, детская коляска, плащ, метро
6. Translate the following neologisms into Russian, state the way of word formation:  
movies, talkies, smoker, flu, LJ, gym, diner, memo, knickers, dorm, perm
7. Explain the meaning of the following American compounds and translate them into Russian  
cold snap, snow-shoes, share-cropper, cat-bird, lightning-bug
8. Translate the phraseological units into Russian:  
happy hunting grounds, to bury (to dig up) the hatchet, to go on the war-path,
9. Translate into English using the prepositions current a) in America b) in Britain:  
быть в списке, быть в команде, стоять на углу, ездить на поезде
10. Give the English spelling of the following words:  
catalog, thru, humor, bark, apologize, center, pretense,

Вариант 2

1. Explain the difference and similarity of the meanings used to denote the university teaching staff in America and in Britain:  
Instructor - assistant professor - associate professor - full professorship; don - assistant lecturer - lecturer - senior lecturer - reader - professor.
2. Point out words the meaning of which in American English is entirely different from that in British English; the general meaning of which is the same in both but which have acquired an additional specific meaning in American English:  
, corn, dessert, faucet, galoshes, guess, homely, lunch,
3. State which of the following words are used in America and which in Britain:  
specialdelivery, express post, domestic mail, inland post, foreign mail,
4. Give the British equivalents for the following Americanisms:  
gas, drug-store, street car, truck.
5. Translate the following words into English, giving both the English and the American variants:  
, метро, консервная банка, справочное бюро, пакет, кувшин, студент второго курса,
6. Translate the following neologisms into Russian, state the way of word formation:  
mo, circs, cert, b.f., ad, ad-writer, kitchenette, beautician, near-silk, super-criminal,
7. Translate the following American compounds and state their type:  
lightning-bug, egg-plant, sweet potato, blue grass, bull-frog, speakeasy,

8. Translate the following phraseological units into Russian:  
to go on the war?path, as dumb as a wooden Indian, to go West
9. Translate into English using the prepositions current a) in America; b) in Britain:  
ездить на поезде, жить на улице Н., без четверти восемь, четверть пятого,
10. Give the English spelling of the following words:  
center, pretense, inflexion, jewelry, quarreled, woolen, harbor, pajamas, gipsy,

#### Вариант 3

1. Explain the difference and similarity of the meanings used to denote the university teaching staff in America and in Britain:  
Instructor - assistant professor - associate professor - full professorship; don - assistant lecturer - lecturer - senior lecturer - reader - professor.
2. Point out words the meaning of which in American English is entirely different from that in British English; the general meaning of which is the same in both but which have acquired an additional specific meaning in American English:  
guess, homely, sick, solicitor, tardy.
3. State which of the following words are used in America and which in Britain:  
domestic mail, inland post, foreign mail, overseas mail, telegraph blank, telegraph form.
4. Give the British equivalents for the following Americanisms:  
apartment, baggage, drug-store, street car, truck.
5. Translate the following words into English, giving both the English and the American variants:  
осень, детская коляска, печенье, жилет, две недели, радио, очередь
6. Translate the following neologisms into Russian, state the way of word formation:  
movies, talkies, smoker, flu, L.J, gym, diner, memo, knickers, dorm, perm, mo, circs, cert, b.f., ad, ad-writer, kitchenette, beautician, near-silk, super-criminal, speedster, vacationer, to clerk, to back, to hospitalize, to legislate, to burgle.
7. Translate the following American compounds into Russian and state their type:  
hot-dog, outfit, scrubwoman, joy-ride, try-out, has-been.
8. Translate the following American phraseological units into Russian:  
black and tan, a black horse, Blue noses.
9. Translate into English using the prepositions current a) in America; b) in Britain:  
без четверти восемь, четверть пятого, заполнить бланк, вовремя.
10. Give the English spelling of the following words:  
gipsy, program, judgment, check, defense.

### **3. Курсовая работа по дисциплине**

Темы 2, 3, 5, 6, 7

Примерная тематика курсовых работ:

1. Переводческая деятельность в Древнем мире.
2. Переводческая мысль в работах римских философов.
3. Влияние переводных произведений с классических языков на зарождение западно-европейской литературы.
4. Эволюция конвенциональной нормы перевода.
5. Основные концепции переводческой деятельности.
6. Виды перевода: буквальный перевод, вольный перевод, семантический перевод и их взаимосвязь в диахроническом аспекте.
7. Развитие переводческой мысли в Древней Руси. Переводческая школа Максима Грека.
8. Основные подходы к переводу в 18-19 вв.
9. Роль М. Горького в становлении школы перевода советского периода.
10. "Высокое искусство перевода". Вклад К.И. Чуковского и С.Я. Маршака в развитие переводческой мысли России.
11. Развитие и становление современной лингвистической теории перевода.
12. Коммуникативная равноценность как основной принцип современного переводоведения.
13. Эволюция взглядов на понятие "единицы перевода".
14. Эквивалентность и адекватность перевода.
15. Современные модели перевода.
16. Развитие современной теории перевода за рубежом.
17. Теория переводимости и неогумбольдтианство.
18. Лингвистические и экстралингвистические аспекты устного последовательного перевода.
19. Лингвистические и экстралингвистические аспекты синхронного перевода.
20. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера.
21. Ситуативная модель перевода.
22. Генеративная модель перевода.

23. Современные зарубежные взгляды на перевод и переводческую деятельность.
24. Профессиональные объединения переводчиков.
25. Специфика перевода научно-технических текстов.
26. Особенности перевода художественной литературы.
27. Проблемы сохранения авторского идиалекта в переводе.
28. Специфика перевода газетно-информационных материалов.
29. Проблемы перевода поэзии.
30. Норма и узус: чем руководствоваться в выборе переводческого решения?

#### **Экзамен**

Вопросы к экзамену:

1. Предмет теории перевода.
2. История развития перевода.
3. Устный и письменный перевод. Лингвистические и экстралингвистические аспекты.
4. Разновидности устного перевода и их особенности.
5. Разновидности письменного перевода и их особенности.
6. Трансформационный подход к переводу и области его применения.
7. Концептуальный подход к переводу и области его применения.
8. Коммуникативный подход к переводу и области его применения.
9. Перевод как системная деятельность.
10. Единица перевода.
11. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
12. Межъязыковая интерференция как источник переводческих проблем.
13. Уровни перевода (лексический, синтаксический, морфологический).
14. Приемы перевода. Замещение и его разновидности.
15. Приемы перевода. Транспозиция.
16. Приемы перевода. Элиминация и добавление.
17. Приемы перевода. Конкретизация и генерализация.
18. Приемы перевода. Интеграция и сегментация.
19. Приемы перевода. Прием смыслового развития.
20. Особенности перевода фразеологических единиц.
21. Безэквивалентная лексика и "ложные друзья переводчика".
22. Лексические проблемы перевода.
23. Морфологические проблемы перевода.
24. Синтаксические проблемы перевода.
25. Проблема многозначности при переводе.
26. Сферы общения и перевод.
27. Этапы работы над переводом.

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 3</b>			
<b>Текущий контроль</b>			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	30
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	10
Курсовая работа по дисциплине	Курсовую работу по дисциплине обучающиеся пишут самостоятельно дома. Темы и требования к работе формулирует преподаватель. Выполненная работа сдаётся преподавателю в сброшюрованном виде. В работе предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, применение исследовательских методов, проведение отдельных стадий исследования, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения.	3	10
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

- 1) Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод : учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : ' Академия ', 2009. - 160 с. - [30 экз.];
- 2) Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344с. - [45 экз.];
- 3) Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 c <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

### 7.2. Дополнительная литература:

- 1) Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб.пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л.Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224с. - [15 экз.];
- 2) Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : Учеб.пособие для студ.лингв.вузов и фак. / А.Л.Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160с. - [20 экз.];
- 3) Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 c <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
- 4) Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 c <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- В.Н. Комиссаров Теория перевода (лингвистические аспекты) - <http://www.englishtesthelper.ru/1/40.pdf>  
 Теория и практика перевода - [http://www.eduengl.ru/books/lingvist/parshin\\_theoria-i-praktika-perevoda.pdf](http://www.eduengl.ru/books/lingvist/parshin_theoria-i-praktika-perevoda.pdf)  
 Я.И. Рецкер Пособие по переводу с английского языка на русский язык - <https://www.learnathome.ru/#!/view-plan>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В процессе лекционного занятия студент должен выделять важные моменты, выводы, анализировать основные положения. Для более прочного усвоения знаний лекцию необходимо конспектировать. Конспект лекций должен быть в отдельной тетради. Конспектировать необходимо только самое важное в рассматриваемом параграфе: формулировки определений и законов, выводы основных правил то, что старается выделить лектор, на чем акцентирует внимание студентов. Если при изложении материала лектором создана проблемная ситуация, студент должен попытаться предугадать дальнейший ход рассуждений. Это способствует лучшему усвоению материала лекции и облегчает запоминание отдельных выводов.
практические занятия	Задачей практических занятий является формирование на базе освоенной теории практических умений, то есть способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы. На занятиях обсуждаются и теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений на примерах реальных текстов и ситуаций. В соответствии с логикой дисциплины занятия в 5 и далее по дисциплине 'Теория и практика перевода' предполагают формирование базовых переводческих умений, способности читать текст 'по-переводчески' и операционные умения по применению переводческих трансформаций и приемов. Другой важной задачей практических занятий является выработка более глубокого понимания как иностранного, так и родного языка, увеличение объема тезаурусных знаний, активное усвоение функциональных стилей.
самостоятельная работа	При изучении курса 'Общая теория перевода' студенты должны уделять особое внимание самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной изученной теме дисциплины студенты могут использовать сеть Интернет. Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано. Особое внимание нужно уделить изучению тех разделов дисциплины, которые имеют прямое отношение к практической деятельности переводчика. Задания к практическим занятиям подобраны в соответствии к изучаемым теоретическим вопросам, поэтому при их самостоятельном выполнении рекомендуется сначала повторить изучаемую тему, а затем приступить к выполнению перевода, следуя методическим рекомендациям к каждому практическому заданию.
курсовая работа по дисциплине	При написании курсовой работы по дисциплине первоначально согласуется и уточняется тема с руководителем. Далее составляется план работы и структура и содержание работы. Курсовая работа, как правило, состоит из Введения, первой теоретической главы, второй практической, то есть собственно исследования темы на материале исходного и переводного текстов с применением сравнительно-сопоставительного анализа для выявления специфики исследуемого явления, выводов, заключения и списка использованной литературы. Объем курсовой работы 25 - 30 страниц печатного текста шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал полуторный. Литература должна содержать, как классические для теории перевода работы, так и современные статьи по изучаемому вопросу, а также лексикографические источники и иллюстративный материал. На каждый источник должна быть оформлена соответствующая корректная ссылка в тексте. По окончании работы она проверяется на заимствования. Процент оригинальности должен быть не менее 60. После этого работа оформляется в соответствии с требованиями и проводится ее защита. Научный руководитель и присутствующие могут задавать вопросы по теме курсовой работы, просить дать пояснения или примеры.
устный опрос	Подготовку к устному опросу существенно облегчает список обязательной и дополнительной литературы. В список основной литературы включены все изданные за последние десятилетия учебники и учебные пособия, содержание которых соответствует программе курса и может составить основу его самостоятельного изучения. Тем самым студенту предоставляется возможность использовать тот учебник, которым он располагает. Знакомство с дополнительной литературой для студента не обязательно: он может воспользоваться ею для углубления знаний по той или иной проблеме, для более глубокого анализа материала при выполнении практических заданий. Проверка знаний осуществляется с помощью контрольных вопросов и практических заданий, которые должны помочь студентам усвоить теорию и способствовать выработке у них навыков анализа конкретного языкового материала на основе теоретических сведений.

Вид работ	Методические рекомендации
тестирование	Подготовку к тесту следует начинать с повторения соответствующего раздела учебника, учебных пособий по данной теме и конспектов лекций, прочитанных ранее. Приступать к выполнению работы без изучения основных положений и понятий науки, не следует, так как в этом случае студент, как правило, плохо ориентируется в материале, не может отграничить смежные вопросы и сосредоточить внимание на основных, первостепенных проблемах рассматриваемой темы. При подготовке к тесту по определенному разделу дисциплины полезно выписать отдельно все термины, относящиеся к данному разделу, и все используемые в них обозначения. Также при подготовке к тесту следует просмотреть конспект практических занятий и выделить в практические задания, относящиеся к данному разделу. Если задания на какие-то темы не были разобраны на занятиях (или решения которых оказались не понятыми), следует обратиться к учебной литературе, рекомендованной преподавателем в качестве источника сведений.
экзамен	При подготовке к экзамену необходимо использовать рекомендованные учебники, учебные и справочные пособия, записи в рабочей тетради для подготовки к практическим занятиям. Необходимо опираться на источники, которые разбирались на практических занятиях в течение семестра. Повторение пройденного материала предполагает обобщение, углубление, а в ряде случаев и расширение усвоенных за семестр знаний. При повторении учебного материала необходимо ориентироваться на перечень вопросов к экзамену.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Освоение дисциплины "Общая теория перевода" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Общая теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык) .